

Autor del texto:

**JOSEBA INTXAUSTI**

# Euskal Herria

## El País de la Lengua Vasca

# A

la vera del Océano Atlántico, en el fondo mismo del Golfo de Vizcaya, y a caballo sobre la frontera franco-española, abre Euskal Herria sus puertos al mar: Bilbao (Bilbo), San Sebastián (Donostia) y Bayonne (Baiona). En el interior, por el contrario, más allá de la cadena montañosa paralela a la costa, el horizonte se abre a las tierras del sur, tierras de sol y viñedo: son las llanuras de Navarra (capital Pamplona-Iruña) y Alava (capital Vitoria-Gasteiz). Este es el país de los vascos, el antiguo Reino de Navarra.

Por la continuidad milenaria de su presencia en el Continente es éste el pueblo más europeo de los Pueblos de Europa, anterior a los propios pueblos indoeuropeos.

Caso raro y fascinante, aquí —en una misma comunidad de gentes— país, pueblo y lengua se nos aparecen inseparablemente unidos desde la más lejana antigüedad. Al parecer, sólo aquí han vivido los vascos, y ésta es la única tierra original de su lengua.

Por eso, no es extraño que todo se pueda expresar con un único término: *Euskal Herria*. Vale tanto para designar sus tierras y gentes, como para autodefinirse en tanto que «pueblo hablante del euskara» (lengua vasca).

EUSKAL HERRIA  
Este es el perfil geográfico de Euskal Herria. Sus 20.742 km<sup>2</sup> se reparten entre dos Estados y en tres territorios administrativos: en la Comunidad Autónoma Vasca y la Comunidad Foral de Navarra, y en el seno del Departamento francés de los Pirineos Atlánticos.



# E

El País Vasco comprende 20.742 km<sup>2</sup> de superficie, de los que aproximadamente la mitad corresponden a la Comunidad Foral de Navarra. Son 2.884.900 los habitantes actuales, según los datos complementarios de 1982, 1987 y 1988, de los que el 91,9% vive en el Estado Español y el resto en el Estado Francés.

La Historia ha querido compartimentar el país en los llamados Territorios Históricos de Araba, Bizkaia, Gipuzkoa, Lapurdi, Nafarroa, Nafarroa Beherea, Zuberoa, subrayando con ello las peculiaridades histórico-administrativas de cada uno de ellos.

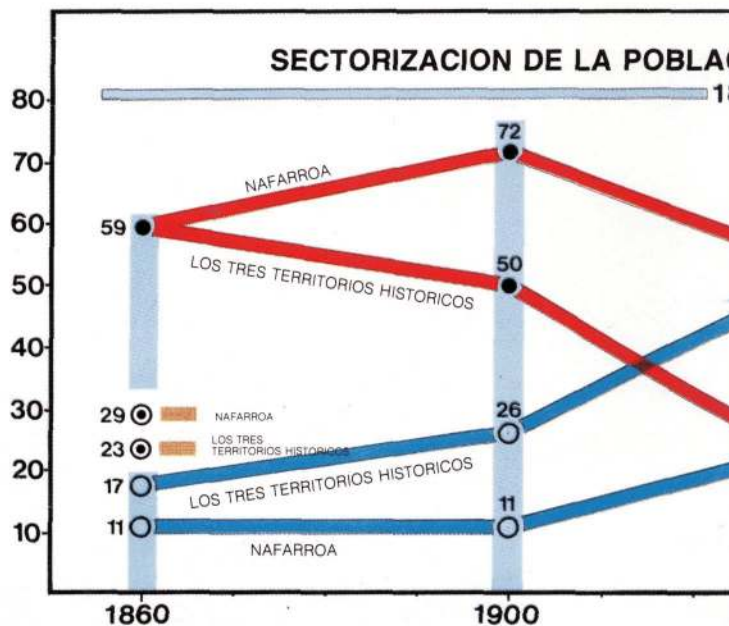
En la actualidad, los territorios peninsulares, enmarcados dentro del Estado Español, se dividen en dos administraciones autonómicas, con Navarra en la Comunidad Foral de su nombre, y Araba, Bizkaia y Gipuzkoa en la Comunidad Autónoma Vasca. Los territorios norepirenaicos de Lapurdi, Nafarroa Beherea y Zuberoa quedan encuadrados en el Departamento francés de los Pirineos Atlánticos.

A lo largo de los últimos 130 años, el País Vasco peninsular ha conocido cambios sustanciales en sus estructuras socio-económicas. En el espacio de un siglo Euskal Herria peninsular ha pasado de una

## La Euskal Herria actual

FUENTE: VELASCO, N. (1879): *Los Eúskaros en Alava, Guipuzcoa y Bizkaia*. Barcelona 479-490 orr. ALTADILL, J. (1918) «Provincia de Navarra», in *Geogr. Gen. de País Vasco Navarro*. Barcelona, 13 orr.

CONJUNTO DE VASCOPARLANTES (1866-1868)			
TERRITORIOS HISTÓRICOS	HABITANTES	VASCOPARLANTES	%
PAIS VASCO CONTINENTAL	123.000	80.000	65,04
PAIS VASCO PENINSULAR	780.217	391.000	50,11
NAVARRA (1867-68)	300.328	60.000	19,97
ALAVA (1867)	120.494	12.000	9,59
BIZKAIA (1867)	183.098	149.098	81,43
GIPUZKOA (1867)	176.297	170.000	94,42



- Sector primario
- Sector secundario
- ⊙ Sector terciario

FUENTE: Banco de Bilbao. Situación 1986/1, pp. 36-43-49

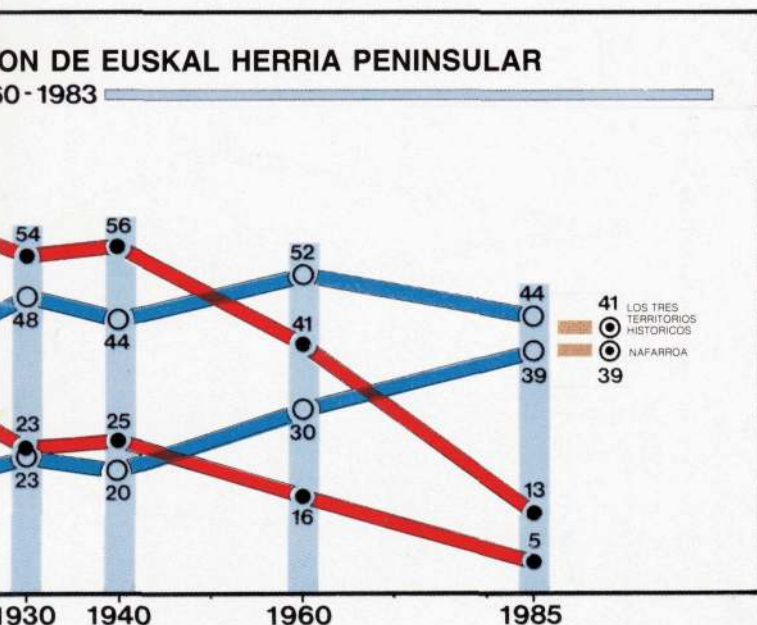


### VASCOPARLANTES (1866-68)

En el curso del último siglo y cuarto las cifras y porcentajes de la comunidad vascoparlante han variado en forma muy significativa. Además, la bilingüización ha absorbido ya la práctica totalidad de la población.

### SECTORIZACION DEMO-ECONOMICA (1860-1985)

También en Euskal Herria —en este caso la peninsular— la revolución industrial del último siglo ha generado cambios sustanciales en su población, no sólo cuantitativamente, sino también en la distribución sectorial de la actividad laboral de su población. Este dato es determinante para la comprensión de la actual situación sociolingüística y su ulterior planificación.



población total de 754.000 habitantes a casi tres millones (1877-1988). Puede señalarse, también, que en ambas Comunidades Autónomas el sector primario absorbía en 1860 el 59% de la población, porcentaje que ha quedado reducido en 1985 al 13% (Comunidad Foral de Navarra) y 5% (Comunidad Autónoma Vasca). Una doble revolución, industrial e inmigratoria, explica tal cambio demográfico. El desarrollo industrial se dió en etapas sucesivas, primero en las provincias costeras de Bizkaia y Gipuzkoa (1876-1930), y más tarde, en las interiores de Araba y Nafarroa (1950-1980).

En cuanto a la Euskal Herria continental, la población ha pasado de 126.000 habitantes (1801) a 240.000 (1982). En cuarenta años, los desplazamientos porcentuales del interior a la costa (Baiona, Angelu, Biarritz, etc.) han sido importantes (en 1936, el 61% de la población residía en dicha zona, mientras en 1975 alcanzaba hasta un 94%). En 1982 la distribución sectorial de la población suponía un 12% en el sector primario, 28% en el secundario y 60% en los servicios. Lo que queda explicado por el alto grado de desarrollo del subsector turístico.

TERRITORIOS HISTORICOS ADMINISTRATIVOS		Km <sup>2</sup>	HABITANTES
ESTADO FRANCÉS	PAIS VASCO CONTINENTAL (LAPURDI, NAFARROA BEHEREA, ZUBEROA)	3.060	233.000
ESTADO ESPAÑOL	COMUNIDAD AUTONOMA VASCA (ALAVA, BIZKAIA, GIPUZKOA)	7.261	2.136.000
	COMUNIDAD FORAL DE NAVARRA	10.241	515.000
	TOTAL	20.742	2.884.000

Datos demográficos de 1988 (Comunidad Autónoma Vasca, Comunidad Foral de Navarra), y 1982 y 1987 (País Vasco continental: Costa e interior, respectivamente).



### Tierra abierta de ida y retorno

**S**iglos antes de que el turismo moderno llegara a Biarritz o San Sebastián, con Napoleón III o Isabel II, desde hacia siglos los caminos de Europa cruzaban ya la tierra vasca: la vía de Burdigala (Bordeaux) a Asturica (Astorga), con las tropas romanas, los caminos de Aquisgrán a Zaragoza por Roncesvalles, con las de Carlomagno, el Camino de Santiago por Sangüesa, Eunate y Estella, con los peregrinos medievales... Esas y otras vías enlazaron las ciudades romanas (Pompaelo o Veleia), los hospicios del peregrino, los burgos de mercaderes, los monasterios de oración, las joyas románicas... Europa se nos adentró en las entrañas de Euskal Herria...

Ellos vinieron, y nosotros, las gentes del país, salimos. Los navarros acudieron a la cita europea en la Sorbona de París (s. XII-XIII), en los Concilios de Basilea o Constanza, o en las aulas de Bolonia o Salamanca. A Navarra, a su corte real, acudieron los trovadores de Occitania, o los inquietos por las ciencias del mundo árabe, desde ellas se difundieron bellas composiciones musicales como la de Leodegundia (s. X), modelo único y primero en su género. Encrucijada de culturas, en la Iruña medieval el inglés Robert Ketton y Heran el Dalmata hicieron la primera traducción latina del Corán para Pedro

#### MONASTERIO DE LEIRE

En la documentación de los Monasterios medievales hallamos abundante material de estudio para el conocimiento del euskera de la época, si bien, como era costumbre en toda Europa, se trata de fuentes redactadas en latín.



el Venerable, Abad de Cluny (1143).

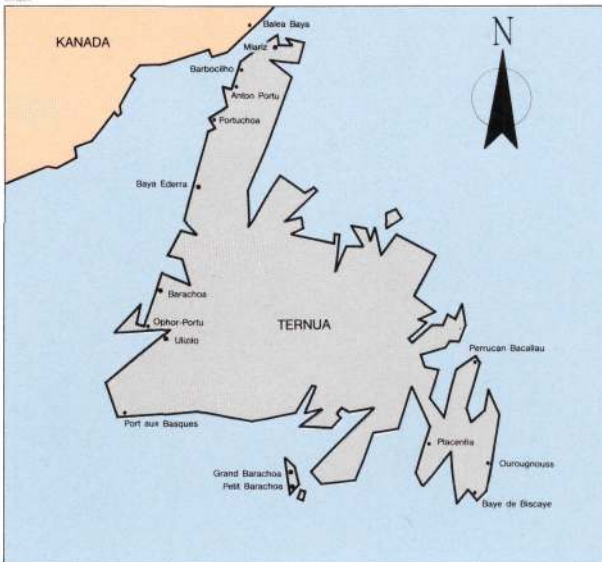
Cuando, al avanzar la Edad Media, los mares se abrieron con las mejoras técnicas (desde el siglo XIII), las naves construidas en el país surcaron el Atlántico hasta Inglaterra, el Mar del Norte, Noruega o Spitzberg, sin olvidar el transporte mediterráneo hasta Génova o Palermo (s. XV), recalando al siglo siguiente en las Antillas, Terranova o Río de la Plata, y alcanzando las Molucas o las Filipinas con sus naves y hombres. Humildes pescadores, corsarios temerarios, almirantes o descubridores arrogantes, los hombres de mar vascos dejaron sus vestigios de tejas y toponimia en Terranova y Canadá, crearon un pidgin vasco-islandés en el Atlántico Norte, tomaron parte en las grandes batallas de mar. Otros los habían precedido con diversos menesteres, y llamábanse sobre todo «navarros» o «vizcainos»: iban a París, Bolonia o Brujas.

Algunos nombres nos son conocidos: el navegante J.S. Elcano, que completó la circunnavegación de F. Magalhaes (1523); Legazpi y Urdaneta, que abrieron la ruta del Pacífico hasta Filipinas (1565); J. de Garai o M. de Zabala que fundaron Buenos Aires (1583) y Montevideo (1730); Fray J. de Zumárraga (1476-1584), primer Arzobispo de México e introductor de la imprenta en

#### TERRANOVA

Las tradicionales actividades pesqueras del País llevaron a los hombres de mar vascos por mares y tierras lejanas donde a veces dejaron también restos de su lengua que han perdurado hasta nuestros días en la toponimia. Tal es el caso de la isla de Terranova, tal como puede verse en el mapa.

THURBA BELFECHE, H. (1971). Les Abasques (gros) (histoire de Saint Laurent Meridoc). BAFERHOM, S. The Walsay (testament on the Labrador Coast). Geographical Magazine, London.





el Nuevo Mundo; B. de Etxabe, pintor nacional de México y apologista del euskera (1607); Ignacio de Loiola (1491-1556), fundador de la Compañía de Jesús; Francisco de Xabier (1506-1552), avanzada de la Misión cristiana en el Extremo Oriente; o Lope de Aguirre, rebelde confeso frente a Felipe II, que W. Herzog (1973) nos lo filmó como «la cólera de Dios»...

Ya en el siglo XVIII, la Compañía Guipuzcoana de Caracas se hizo cargo del comercio colonial de Venezuela (1729), mientras, poco después, llegaban al País, junto con los «indianos» enriquecidos —aquellos que, por ejemplo, pusieron sus escudos de armas en su solar natal del Baztán—, las ideas y proyectos ilustrados de Europa: era la Sociedad de Amigos del País de los «Caballeritos de Azkoitia» o los Amigos del País de Tudela que abrieron los caminos al pensamiento y la reforma de la Ilustración. El Real Seminario de Bergara vino a ser un modelo educativo renovador en la Ilustración española (1776).

Con las incertidumbres y zozobras de los tiempos nuevos, en el inicio mismo del XIX, los jóvenes vascos del País Vasco continental conocieron los caminos de la guerra, guiados por el águila imperial de Napoleón; pronto llegó también el exilio de los

#### CASA-TORRE DE MUNT SARATZ

El primer arzobispo de México, fray Juan de Zumárraga, es el autor del texto vasco más extenso (1537), anterior a la publicación del primer libro (1545). En esta carta familiar nos menciona la casa-torre de sus antepasados, en el Duranguesado vizcaino.



#### LOYOLA

En el siglo XVIII, el Santuario de Loyola, con la casa natal de San Ignacio (fundador de la Compañía de Jesús), fue también santuario natal de las letras vascas. Desde aquí trabajaron figuras señeras como Larramendi y Kardaberaz.







#### EMIGRANTES VASCOHABLANTES

Con esta foto familiar (Elizondo, Baztán, 1924) podemos recordar que Euskal Herria ha sido tradicionalmente tierra de emigración (aunque de inmigración industrial-urbana), emigración que en el siglo XIX y primera mitad del XX ha partido de poblaciones más bien rurales y vascoparlantes.



#### LA ILUSTRACIÓN VASCA

Los caminos de la Ilustración entraron en el País y se difundieron con los llamados «Caballeritos de Azkoitia». El Palacio Intxausti vino a ser el cenáculo de sus ideas e iniciativas, sin descontar la de un diccionario vasco y sus representaciones teatrales.



«afrancesados» peninsulares (1814), el primero de otros varios exilios que iba a conocer el siglo, tras cada una de las Guerras Carlistas (1839, 1876). J.M. Iparagirre, autor del himno «Gernikako Arbola» (1853), podría ser, en su bohemia europea o americana, el símbolo de los miles de hombres y mujeres —emigrantes económicos o exiliados políticos— que marcharon a Europa, la Pampa argentina o el Oeste americano (Idaho, Nevada).

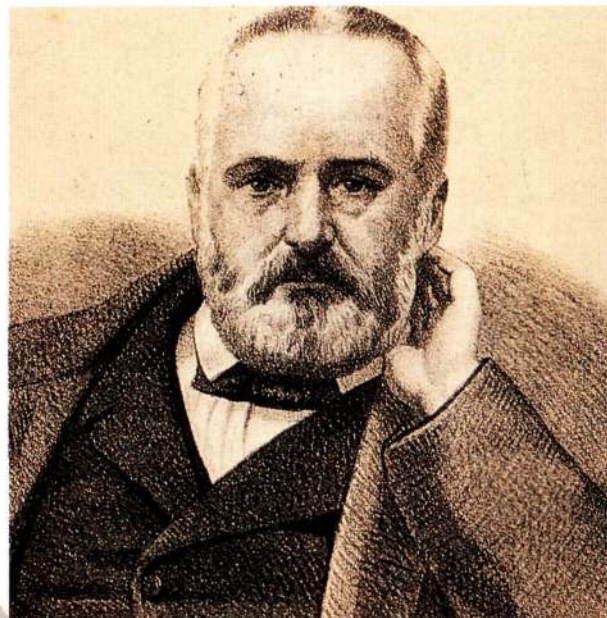
En medio de estos intercambios de ida y retorno de los propios hijos, no faltó en el país la venida y proyección de quienes hicieron a Euskal Herria objeto de su visita y curiosidad. Sin olvidar a los peregrinos medievales, ni a los viajeros posteriores (algunos de los cuales nos dejaron valiosos testimonios de nuestra lengua), podemos iniciar este recuerdo con W. von Humboldt, fundador de la universidad de Berlín (1816), o el romanista alemán H. Schuchardt que reeditó (1900) la versión clásica de la Biblia, hecha por Leizarraga (1571). Gracias, por ejemplo, al interés mostrado por vascólogos como el francés Vinson, los ingleses W. Webster o E.S. Dogson, los alemanes V. Stempt, H. Schuchardt o Linschmann, los neerlandeses WJ. van Eys o C.C. Uhlenbeck, la vascología adquirió una nueva consideración en los medios científicos de comienzos de siglo.



En medio de los avatares de esta historia milenaria, un hecho cultural de excepción, la lengua vasca (*euskara*), ha dado continuidad insólita a esta comunidad de hombres.

VICTOR HUGO (1843)

El poeta francés V. Hugo conoció el País en dos ocasiones. Tras su estancia de 1843, llegó a escribir: *Le vieux Navarre n'est pas un mot. On naît basque, on parle basque, on vit basque et l'on meurt basque. La langue basque est une patrie, j'ai presque dit une religion.*



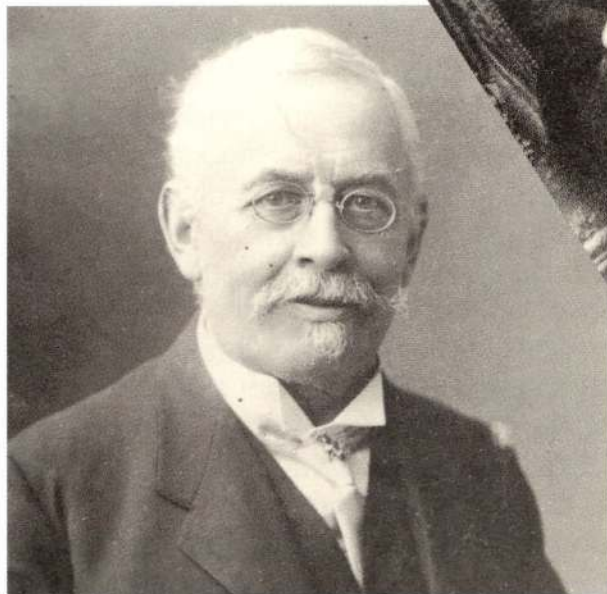
L.L. BONAPARTE (1813-1891)

El Príncipe Luis Luciano es considerado como el padre de la dialectología vasca: reunió abundantes materiales y confeccionó un mapa dialectal (1863).



H. SCHUCHARDT (1842-1927)

Este gran lingüista germano fue uno de los mejores conocedores del latín y de la Rumania. Schuchardt estudió también el euskera: *Baskische Studien* (1893).



W.J. VAN EYS (1825-1914)

Este lingüista holandés consagró su vida al euskera, y a él se deben un diccionario (1873) y una gramática (1879).

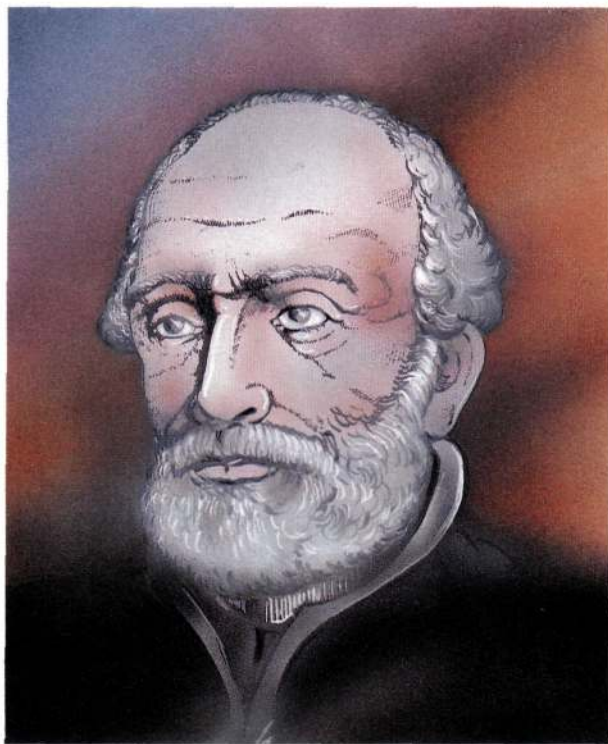




## Lengua de un pueblo

P. MANUEL DE LARRAMENDI (1690-1766)

Polemista de pluma fácil y apasionada, su aportación intelectual a las ideas del País fue decisiva en el nacimiento y desarrollo de la Literatura Vasca en Euskal Herria peninsular. Las generaciones que le sucedieron, hasta el siglo XX, vieron en él a su maestro y guía.



La lengua vasca (*euskara/euskera*) se nos ofrece como el último resto europeo anterior a la implantación de las lenguas indoeuropeas en el Viejo Continente, anterior por tanto, en sus raíces locales, a las que invadieron el Occidente europeo desde comienzos del primer milenio antes de nuestra Era.

Bien por su presencia aquí, que remonta a épocas prehistóricas, bien por los préstamos que haya podido recibir o dar a través de contactos con diversas lenguas, y desde luego por su supervivencia, históricamente apenas explicada, el euskera es un instrumento privilegiado para el estudio del pasado etno-lingüístico de Europa.

A semejanza de lo sucedido en la historiografía de otras lenguas y, en este caso, por estímulos de la propia singularidad histórico-lingüística del euskara, el debate de los orígenes de la lengua vasca tiene una larga historia, en la que han tomado parte historiadores y lingüistas europeos de diversas épocas y países: J. de Valdés (1535), Marineo Sículo (1539), Mariana (1590), J.J. Escaligero, Aldrete (1606), Mayans (1737), Flórez (1786), Hervás y Panduro (1778-1808), W. Humboldt (1817, 1821), por ejemplo, sin olvidar, desde luego, a los escritores del país: E. de Garibai (1571), Poza (1587), Etxabe (1607),



Henao (1637), Oihenart (1656), Moret (1665, 1684), Etxeberri de Sara (1712), Larramendi (1718, 1736), Astarloa (1803), y un largo etcétera que se ha prolongado en los siglos XIX y XX. En un contexto más científico, vascólogos de todas las nacionalidades han ofrecido un abanico amplio de hipótesis, más o menos sólidas, sobre los orígenes y parentesco del euskara con otras lenguas o familias de lenguas. Las caucásicas, las ibéricas preindoeuropeas y las norafricanas han gozado o gozan de especial predicamento como hipótesis explicativas del pasado de la lengua vasca.

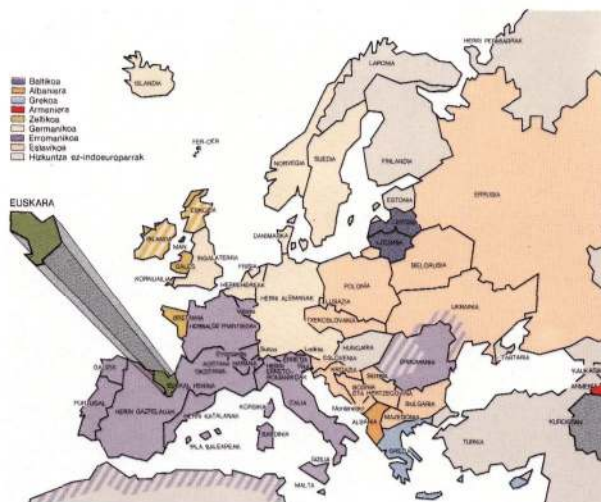
*COMPENDIO HISTORIA*, de E. de GARIBAI (1571)  
Esta obra, famosa en la historiografía peninsular (Amberes, 1571) incluye en sus páginas consideraciones históricas acerca del euskera que gozaron de una difusión amplia.



#### LA EUROPA DE LAS LENGUAS

La Europa de las lenguas no se corresponde con la de los Estados. En definitiva, es el resultado final de procesos de larga duración que rebasan lo político. Ofrece familias y ramas de lenguas e idiomas genéticamente relacionados entre sí. El euskera se presenta como una singularidad en el conjunto de este mosaico.

FUENTE: JOSEBA INTXAUSTI: *Euskara Euskaldunon Hizkuntza*.



## Vaivenes territoriales, incertidumbres institucionales

# A

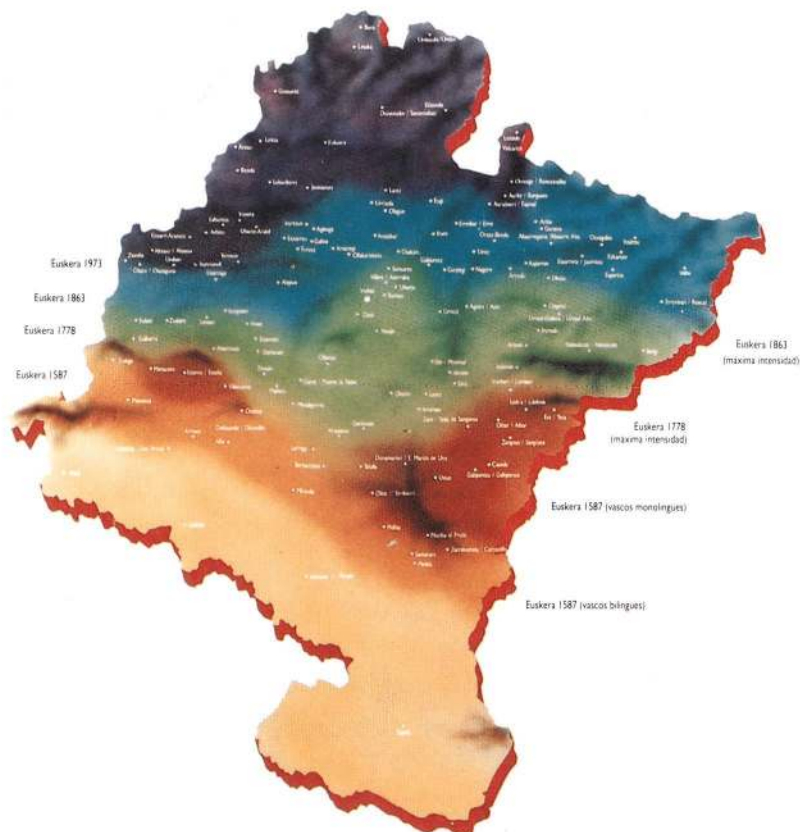
l espectador del siglo XX le sorprende la amplia implantación territorial del idioma, hace 2.000 años, desde el Garona hasta el Ebro con el Pirineo como bisagra-eje. Es verdad que desde el análisis de sus caracteres actuales resulta, generalmente, problemático el conocimiento de aquel euskera. En este contexto, en el rastreo del rostro antiguo de la lengua, la Aquitania (actual suroeste del Estado francés) ofrece una epigrafía vascoide abundante que ha permitido hablar de un proto-euskera eusko-aquitano. Algunos de los recientes descubrimientos epigráficos (v. gr., la lápida de Lerga, en Navarra, 1960) subrayan claramente la unidad lingüística de ambas vertientes del Pirineo, la peninsular y la aquitana.

La presencia de las colonizaciones mediterráneas y más concreta y próximamente de la romana dio ocasión a los autores clásicos para la descripción del Occidente europeo; también en nuestro caso, a ellos debemos las primeras referencias literarias a los vascones (ubicados fundamentalmente en tierras navarras) y a las otras tribus, tradicionalmente consideradas de lengua vasca, de los restantes Territorios Históricos (várdulos, caristios, autrigones). La romanización afectó diversamente a esta comunidad etno-lingüística: más

### EL EUSKERA, EN NAVARRA

Los Territorios Históricos de la periferia del vascuence tienen una historia geolingüística a veces olvidada. Este mapa histórico del euskera en Navarra nos describe las sucesivas fronteras interlingüísticas.

FUENTE: Exposición «Euskara denona», Gobierno de Navarra.





tempranamente desde el Sur que desde la Galia (S. II-I. a.C.) y con intensidad varia en sus llanadas (*ager*) o en la montaña (*saltus*).

La relativamente tenue y desigual latinización de este espacio y el posterior ocaso del poder romano, impidieron la desaparición del vascuence que, poco después, se vio vigorizado por el desarrollo demográfico y político de la población vascófona. Ello impidió, a su vez, la liquidación de la lengua en el ulterior proceso de la lenta Cristianización (s. V-IX). La Reconquista cristiana de la Península (siglos VIII al XV), en lucha con la Córdoba islámica y los reinos de taifas, permitió en la Rioja (s. X-XII) y la Ribera navarra (s. XII-XIII) a los repobladores vasco parlantes la expansión de la lengua hacia tierras meridionales, recuperándolas o conquistándolas por vez primera, no sin que simultáneamente hubiera de hacerse frente a un nueva y pujante realidad lingüística: la de las lenguas romances circundantes. *Euskal Herria*, una vez más, vino a ser zona de tránsito y acogida, con la yuxtaposición de lenguas en el mundo rural y en los *burgos* multiétnicos.

La vinculación del País y sus clases dirigentes a centros de poder exteriores o la presencia de dinastías ausentes (todos ellos de expresión romance), así como las naturales

DECRETOS SINODALES (Calahorra, 1621, 1700)  
Las Diócesis eclesiásticas vascas, que también actuaban en una sociedad vasco parlante monolingüe, hubieron de establecer una normativa en orden a la adecuada atención de su feligresía. Los Decretos de los años señalados definieron los caracteres de aquella política eclesiástica.



dificultades del propio idioma para asumir funciones sociales que espontáneamente se habían trasvasado del latín a los romances llevaron a que, en las manifestaciones escritas de la Administración y la cultura, pesaran sobre el euskera condiciones socio-políticas restrictivas a lo largo de las Edades Moderna y Contemporánea.

No obstante, la población mantuvo sin vacilaciones su tradicional fidelidad lingüística al euskera, incluso a nivel de las funciones habituales de la lengua en los ámbitos político e institucional. Son buena prueba de ello las *Constituciones Sinodales* diocesanas (Calahorra: 1621, 1700) que imponían la predicación en euskera y la publicación de Catecismos apropiados, lo mismo que la organización lingüística del funcionariado eclesiástico, vigente en el Reino de Navarra (1587). Incluso una vez reducida la independencia de éste a la parte continental norpirenaica, *Los Fors et Costumas deu Royaume* (1611), redactados en gascón, precisaron la obligatoriedad de que los notarios conocieran la lengua local y posteriormente por Reglamento (1666), fueran vascófonos.

#### CATEQUESIS, PREDICACION

Como puede verse, fueron la Catequesis y la Predicación las que merecieron una legislación diocesana más expresa. Todavía la Liturgia y la Biblia quedaron en latín, y más o menos alejados, por tanto, de la comprensión directa de los fieles hasta nuestros días. Esta normativa generó numerosas ediciones de catecismo y, más tarde, de sermonarios.

Dase forma de como sehan de hazer los  
Catecismos de Doctrina Christiana en  
Vazquence, para que pueda aprove-  
char en las Provincias Vaz-  
congadas.

CONSTITVCIÓN XI.

**E**s nuestro ánimo, que la Constitución antecedente se ob-  
serve como fana, y saludable, en quanto ser pueda. Mas  
aviendo mirado con atención todas las cosas que pueden ayu-  
dar

Que en la tierra Vazcongada los Ser-  
mones sean en Vazquence.

CONSTITVCIÓN XII.

**P**orque fomos informados, que en la tierra Vazcongada, De Pedro Mas  
y especial en los lugares, que la mayor parte de ellos fs, en Logroño,  
habla Vazquence, los Predicadores por autoridad predicán en año de 1600.  
Romance, y no en Vazquence: de lo qual se sigue grande da-  
ño; y que la gente que viene de las cañerías à oírlos, como no  
saben Romance, se falen ayunos del Sermon. Por tanto, San-  
ta Synodo Aprobante: Ordenamos, y mandamos, que en los  
tales lugares los Sermones se hagan en Vazquence, y los Curas



# A

las puertas de la Edad Moderna el territorio de lengua vasca quedó reducido, en líneas generales, a los límites del actual País Vasco, habiendo perdido espacio particularmente en Aquitania, La Rioja y el Pirineo. A finales de la misma Edad, fue en Alava donde se dieron las pérdidas territoriales más sensibles.

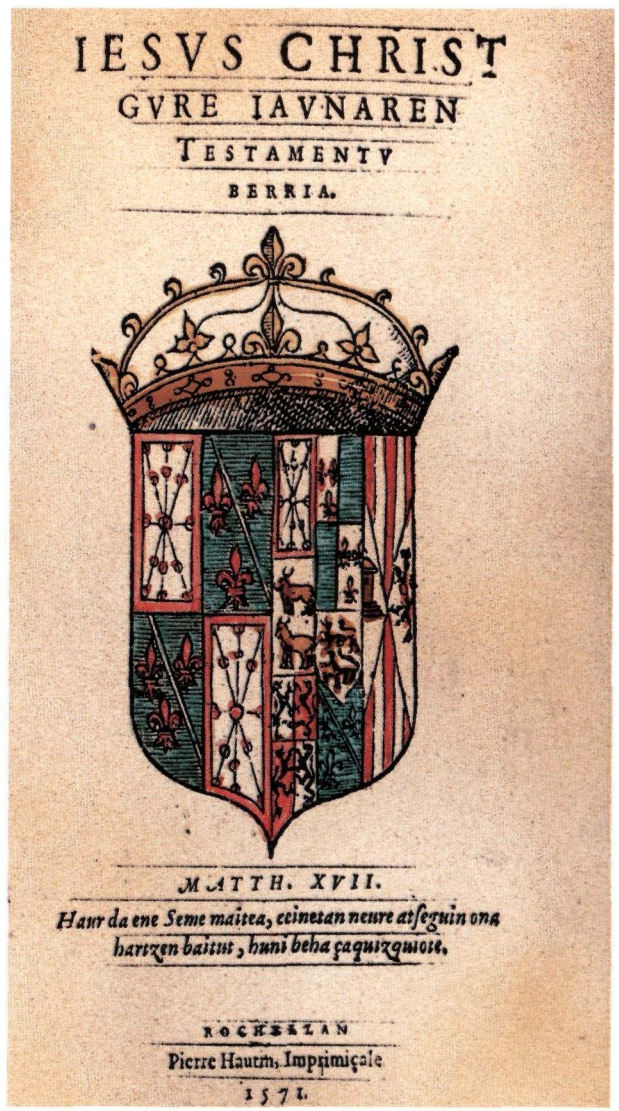
No obstante, en el ocaso de la Edad Media, se dieron los primeros balbuceos literarios de la lengua vasca. Se trata de textos de los dos siglos precedentes que a nosotros nos han llegado de la mano de escritores del siglo XVI: son cantares de las luchas banderizas. En prosa, el texto más extenso, anterior, al primer libro vasco conocido, corresponde al vizcaíno Juan de Zumárraga, figura ilustre del México colonial (1537).

Poco después, el Renacimiento, la política lingüística de las Monarquías, la Reforma protestante y la Contrarreforma católica depararon una oportunidad y un riesgo nuevos de los que el vascuence fue beneficiario o marginado. En efecto, el primer libro vasco (*Linguae Vasconum Primitiae*, 1545), obra de Bernat Etxepare, fue fruto de la corriente europea de la época partidaria de la utilización cultural de las lenguas vernáculas. Un cuarto de siglo más tarde, sería la iniciativa real de la Corona navarra, que deseaba dotarse de instrumentos

(Siglos XVI-XVII)

## Primeros empeños literarios

VERSION DEL NUEVO TESTAMENTO (1571)  
 La traducción del Nuevo Testamento hecha por un grupo dirigido por J. Leizarraga debe situarse dentro de la tradición protestante europea —en este caso, calvinista— de las versiones bíblicas vernáculas del siglo XVI. Esta segunda publicación impresa de la Literatura Vasca fue patrocinada por la Corona navarra.





CASERIO «AXULAR»  
En esta casa rural de Urdax (Urdazubi, en euskera; Navarra) nació el escritor Pedro de Aguerre, párroco de Sara (Lapuri) y más conocido en nuestra historia como «Axular». Fue autor de *Gero* (1643), versión literaria de la predicación parroquial del escritor. En la Historia de la Literatura Vasca han sido encomiásticamente valoradas las calidades literarias de su texto.



adecuados para su política de reforma calvinista, la que promovería la publicación de la versión vasca del Nuevo Testamento, empresa llevada a cabo por un equipo dirigido por Joanes de Leizarraga: *Testamentu Berria* (La Rochela, 1571). Sorprende en ambos autores, y más particularmente en Etxepare, la clarividencia con que comprendieron el valor cultural e histórico de sus respectivos empeños. Entre los apologistas vascos de la lengua, acogidos por lo general a interpretaciones míticas vigentes en la época, apenas podemos encontrar pareja conciencia lingüística, al menos hasta siglo y medio después (1712).

Fueron las Escuelas literarias de los siglos inmediatos (s. XVII-XVIII) las que expresaron con más contundencia — práctica y teórica— su decisión colectiva de que el euskera fuera un instrumento cultural práctico de la comunidad lingüística vascoparlante. El esfuerzo de la tardía tarea cultural de la Contrarreforma cristalizó en la Escuela literaria de Donibane-Sara, con un autor y un libro que destacan muy por encima de sus colegas y publicaciones respectivas: Pedro de Agerre «Axular» y su obra *Gero* (1643). Con todo ello quedaban afirmadas las posibilidades literarias de la lengua.



# U

n siglo después, el País Vasco peninsular conoció igualmente la aparición de un grupo de hombres de pluma liderados por un profesor universitario y confesor de la Reina María Ana de Neuburg: Manuel de Larramendi (1690-1766). Junto a sus tareas de polemista defensor de la lengua, deben destacarse dos obras: *El imposible vencido* (1729) y el *Diccionario Trilingüe* (1745). Con ellas vino a afirmar Larramendi su convicción de que el euskera debía aspirar a un nuevo status socio-cultural, combatiendo para ello prejuicios inmemoriales, recabando derechos marginados y sugiriendo también objetivos sociolingüísticos a largo plazo.

No es, pues, de extrañar que en torno a aquel Larramendi voluntarioso naciera la primera escuela literaria peninsular: Mendiburu, Kardaberaz, Ubillos y cuantos a ellos siguieron hasta bien entrado el siglo XIX. A ellos hay que agregar las interesantes, aunque más bien modestas, realizaciones o proyectos de los llamados «Caballeritos de Azkoitia», promotores de la política cultural ilustrada en el País Vasco.

Pero el contorno político-cultural impuesto por el centralismo del Despotismo Ilustrado de los Borbones en nada había de ayudar al desarrollo escrito, literario o social, de la lengua

## Literatura y fijación del lenguaje escrito

### DICCIONARIO TRILINGÜE (1745)

Magna obra lexicográfica del jesuita P. Manuel de Larramendi, en la que se mezclan la información veraz de la lengua con los empeños apologeticos de la época. Fue el primer diccionario general, y su influencia pervivió hasta la obra de R.M. Azkue (1905-1906).





#### EL IMPOSIBLE VENCIDO (1729)

Larramendi ofreció en esta obra la primera gramática del euskera.

El trabajo tuvo, al menos, dos objetivos:

- 1) Desbaratar la opinión que afirmaba la imposibilidad de sistematizar en reglas una lengua como el vascuence, y
- 2) Contribuir a que la lengua tuviera un nuevo instrumento de normativización y aprendizaje.

vasca. Se llegó a prohibir toda publicación que no fuera en lengua castellana, criterio general que figura en un documento del conde de Aranda, Ministro de Carlos III, denegando la autorización solicitada para la edición de una biografía piadosa de San Ignacio de Loyola (1766).

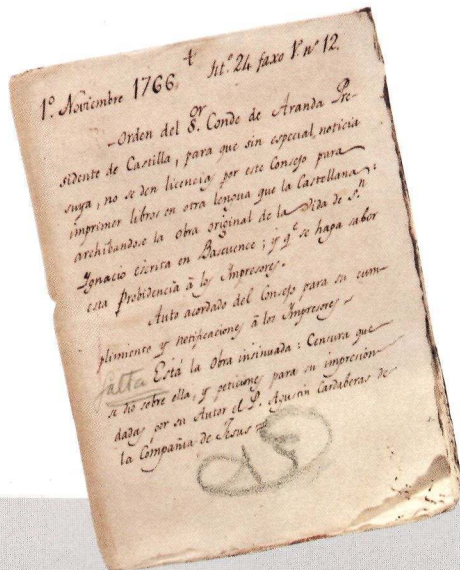
En la Euskal Herria peninsular, tal política oficial obstaculizó muy seriamente, durante casi una centuria, la libre y normal aparición de obras escritas en euskera, aunque prácticamente todos los originales fueran de carácter religioso, llegando en algún caso la censura al extremo de exigir la traducción completa al español, de una obra de más de mil páginas.

Muy pronto, el País Vasco continental, alcanzado por la vorágine revolucionaria (1789), y el peninsular, con la crisis del Antiguo Régimen (1808-1814, 1833-1839), debieron afrontar la defensa y desarrollo de su lengua en condiciones políticas precarias (supresión del autogobierno: 1791, 1839, 1876).

FUENTE: TORREALDAY, J.M. (1976): Euskal Idazleak gaur. Donostia: Jakin. 178

#### EDICIONES DE LIBROS EN EUSKERA (1545-1789)

DIALECTO	EDICIONES	LIBROS	ORIGINALES
VIZCAINO	76	26	14
NAVARRO-GUIPUZCOANO	195	76	47
NAVARRO-LABORTANO	259	78	34
SULETINO	58	14	6
TOTAL	588	194	101



#### LA POLITICA DE ARANDA (1766)

Esta Orden del Conde Aranda prohibía la publicación de la biografía vasca de San Ignacio de Loyola, precisamente por su condición de obra redactada en una lengua que no era la castellana. Su autor era el Venerable Padre Agustín Kardaberaz (AG de Navarra).



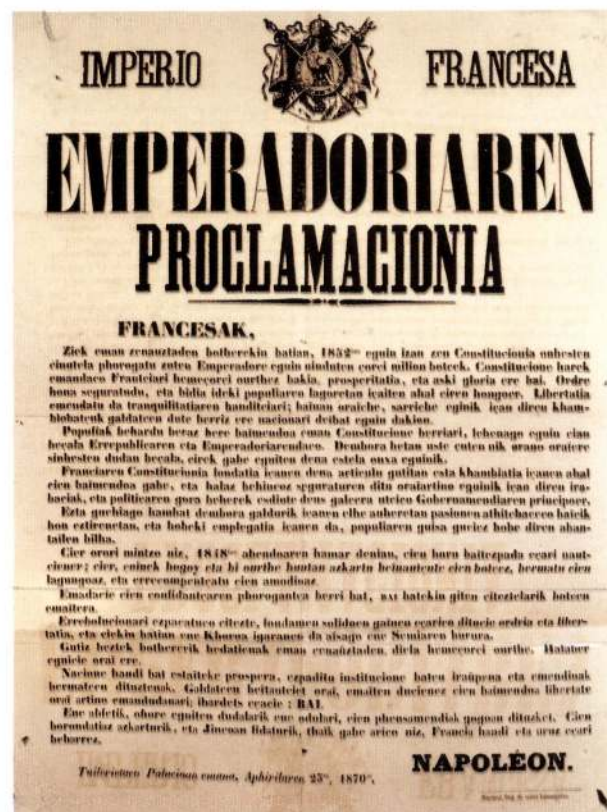
Las décadas que corren desde la Revolución Francesa al final de la Guerra Civil (1789-1939) ofrecen un panorama amplio de actuaciones sociales en pro y en contra del euskera. En ambas vertientes del Pirineo, se imponen nuevas formas de convivencia político-lingüística, derivadas de la concepción liberal-burgués del Estado. Tras las vacilaciones iniciales, la Revolución Francesa había definido la prioridad y exclusividad del francés como lengua del aparato estatal republicano (administración, escuela, etc.). En los sucesivos proyectos educativos franceses y españoles del siglo XIX se fue imponiendo ese criterio excluyente y marginador. De este modo, a medida que los órganos del poder estatal fueron ganando eficacia en su control de la vida social, apareció un obstáculo más difícilmente superable para la normalización de la lengua vasca.

Es lógico que estas dificultades añadidas (pérdida del autogobierno foral, imposición de un sistema escolar monolingüe castellanizante/francisant y del servicio militar obligatorio, por ejemplo) generaran una nueva resistencia ante el deterioro de la vida social de la lengua y brotara una conciencia nacionalista defensora del euskera. Tal como sucedió aproximadamente en los años

## Reto de los nuevos tiempos

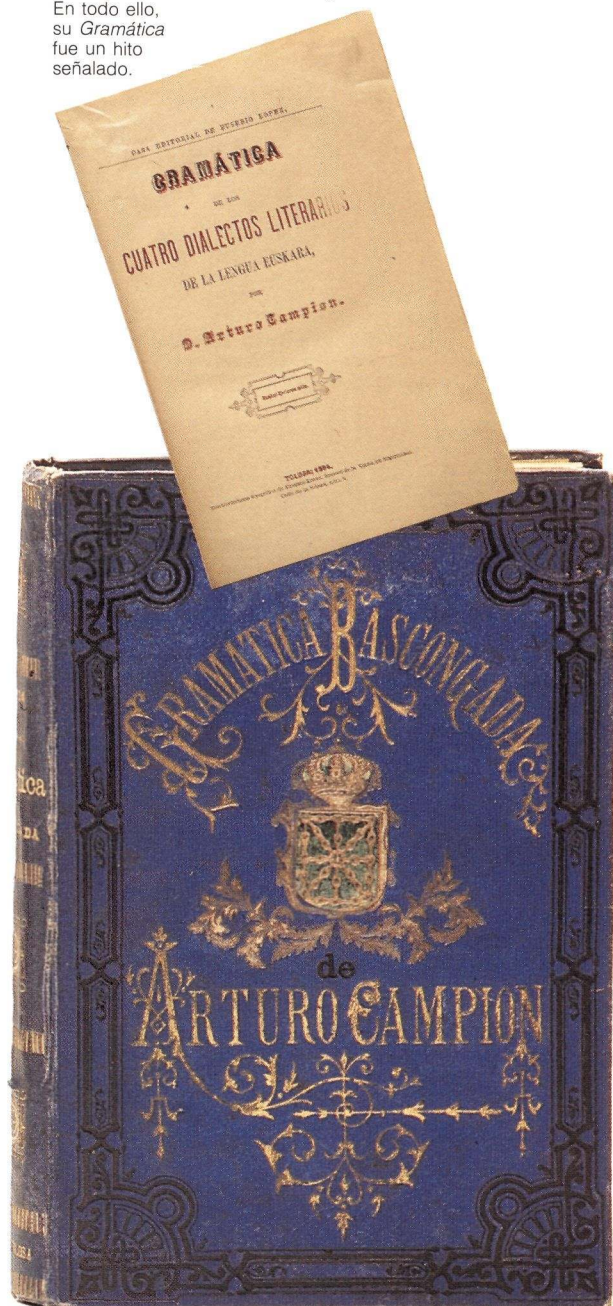
PROCLAMA IMPERIAL (1870)

El euskera, al que no se le reconocía la condición de lengua oficial, fue utilizado oficiosamente, en momentos críticos o interesados de la vida política oficial, tal como puede verse en esta Proclama de Napoleón III.





GRAMÁTICA BASCONGADA (1884)  
Dentro del llamado Renacimiento Vasco (Eusko Pizkundea, 1876-1936), el navarro Arturo Campión encaminó sus esfuerzos a avivar la conciencia euskerista del País y a la difusión de un mejor conocimiento de la lengua. En todo ello, su *Gramática* fue un hito señalado.



1825-1875, y más explícitamente a partir de 1876 (año de la última Guerra Carlista).

Junto a los cambios generados en el nivel político-institucional de la lengua, los cambios demolingüísticos de la revolución industrial (1876-1914) revistieron un carácter inédito en el País: hubo una inmigración monolingüe, no bilingüizable dentro del sistema establecido, a la que se añadió un éxodo exterior (fundamentalmente a América) de parte de la población rural vascofona.

Esta múltiple alteración demográfica, social y político-cultural comportó cambios sociolingüísticos de considerable entidad, que no pasaron desapercibidos a los vascoparlantes de la época. Se vio que en amplias zonas de Navarra se aceleraba la pérdida del vascuence. No obstante, los porcentajes de vascoparlantes seguían siendo en general, relativamente altas, con amplios territorios monolingües: 50,11% en la Península y 65,04% en Euskal Herria continental.

Fueron las minorías intelectuales navarras (teniendo a Campión como voz más significativa) las que se anticiparon a formular la denuncia de las condiciones adversas que la política vigente imponía al euskera: nació, así, un nacionalismo lingüístico



que pronto sería vigorizado y políticamente instrumentado por S. Arana Goiri, fundador del Partido Nacionalista Vasco (1892).

Surgieron grupos de actuación y personalidades de notable entidad que actuaron simultáneamente en empresas intelectuales o de acción popular en pro del idioma. Una pléyade de iniciativas culturales (asociaciones, festivales euskeristas, publicaciones periódicas, etc.) fue promovida en los sesenta años del «Eusko Pizkundea» (Renacimiento Vasco, 1876-1936), hasta el levantamiento franquista. La reivindicación política de la lengua vino a formar parte de los programas de los partidos y de los proyectos de reforma institucionales, reconociéndose, al fin, en el primer Estatuto de Autonomía el carácter de oficial al euskera, dentro de un *status* general bilingüe.

En el contexto de las campañas culturales de la época, fueron puntos significativos de las reivindicaciones y actuaciones en pro del euskara la *Revista Euskara*, de Navarra (1877), *Euskalerría* y *Euskal-Esnalea*, de Donostia (respectivamente, de 1880 y 1980), todos ellos de carácter cultural; los semanarios *Eskualduna*, de Baiona (1887), y *Argia*, de Donostia (1921). Por su público científico internacional, son de destacar eh aquellos años dos

SABINO ARANA Y GOIRI (1865-1903)

En los escritos de Arana y Goiri —precisamente el primero conocido habla de ello— la reivindicación nacionalista de la lengua es constante. A través de su acción (fue el padre del nacionalismo vasco), la demanda de los derechos lingüísticos encontró finalmente su expresión política.



revistas: la berlinesa *Euskara* (1886), dirigida por H. Hannemann y Th. Linschmann, y la *Revista Internacional de Estudios Vascos / Revue Internationale d'Études Basques*, dirigida desde Donostia por Julio Urquijo (1907). La vascolología, iniciada casi un siglo antes por el fundador de la Universidad de Berlín, W. Humboldt, iba a dar frutos sazonados, gracias a la amplia colaboración de universitarios europeos y al tesón de estudiosos como R.M. de Azkue, autor de trabajos gramaticales y lexicográficos que sentaron cátedra casi hasta nuestro días.

Reuniones y congresos (Oñati, 1918), asociaciones euskeristas (*Eskualtzaleen Biltzarra*, 1901) e instituciones públicas (Diputaciones Provinciales), estimulados por los grupos políticos nacionalistas promovieron iniciativas en favor de un reconocimiento legal de la lengua. Todo ello desembocó, de forma simbólica y operativa, en la creación de la Academia de la Lengua Vasca «Euskaltzaindia» (1919), institución académica nacida por voluntad conjunta de las Diputaciones de los cuatro Territorios Históricos peninsulares y con la elección ulterior de académicos de Euskal Herria continental.

En las seis décadas del Renacimiento vasco, el cultivo literario

*EUSKARA* (Berlín, 1886-1896)  
Fue el órgano de difusión de la Asociación Vasca de Berlín, y escribieron en él los vascólogos más renombrados de finales del XIX: Van Eys, Bonaparte, Hannemann, Linschmann, etc.

# „Euskara.“

Organ für die Interessen der „Baskischen Gesellschaft“.

<p><b>Erscheint</b> vierteljährig in unregelmäßigen Tauschen in der Stärke von 1 bis 1½ Bogen. Verkaufspreis der einzelnen Nummer 50 Pf. incl. Zustellungsgebühr.</p>	<p><b>Verantwortlicher Redakteur</b> <b>Karl Hannemann</b> in Berlin.</p>	<p><b>Bestellungen</b> wolle man direct richten an Herrn <b>Th. Linschmann</b> in Lehnstedt bei Weimar.</p>
---	---	---

---

**1. Jahrg.** Berlin, den 1. October 1886. **No. 1.**

Die geehrten Herren Einsender von Beiträgen, welche zum Abdruck in der „Euskara“ bestimmt sind, werden solche gefälligst an den Redakteur Karl Hannemann, Holtenauerstrasse 41, Berlin O., einsenden. Falls Rückgabe gewünscht wird, wolle man dies besonders bemerken.

Messieurs les Euskerisants disposés à collaborer à l'„Euskara“ sont priés de vouloir bien envoyer leurs manuscrits directement au rédacteur, Monsieur Charles Hannemann, 41, Holtenauerstrasse, Berlin O. — Les personnes désireuses de recevoir une réponse concernant leurs envois, voudront bien en faire formellement la demande.

Participants à nos Seances collaborateurs de notre périodique que ya podria mandar sus manuscritos al Señor Don Carlos Hannemann, redactor del „Euskara“, Holtenauerstrasse 41, Berlin O. — Para recibir contestacion y noticias de los envios, será preciso proveerlos formalmente.

Unbefugter Abdruck aus dem Inhalte dieser Zeitschrift verboten.

**Whitit le dialecte de Dechepare (van Eys) — Die Bedeutung der baskisch-berlinerischen Forderung (Th. Linschmann) — Das Laxen an Gasten des Baskischen als Entschersprache (K. H.) — Mittelst zur Einführung in die baskische Sprache. Mitglieder. Beiträge. Satzungen. Entwurf der „Baskischen Gesellschaft“.**

**Chiptasunan antitasuna lo egiten du!**

Als wir am Schlusse v. J. unsere „Anruf“ zur Gründung einer Baskischen Gesellschaft veröffentlichten, erwarteten wir von vornherein kein überaus glanzvolles Resultat d.essellen. Dennoch sind wir davon befriedigt, da sofort zwei der berühmtesten Forscher auf baskischem Gebiete, S. H. der Prinz L. Bonaparte und Herr Prof. Mahy, sich für unser Unternehmen erklärten. Dass letzteres aber seitens der übrigen Gelehrten, besonders der deutschen, zunächst unvorbereitet geblieben, soll uns nicht enttäuschen, vielmehr anspornen, an dem uns gesteckten Ziele festzuhalten und weiter zu streben auf dem eingeschlagenen Wege. „Chiptasunan antitasuna lo egiten du!“ („In der Kleinheit schließmört die Trasse“), also wird auch unsere noch kleine Gesellschaft sich mit der Zeit heftigen und vergrößern. Deshalb, um das Interesse für unser Unternehmen mehr und mehr wach zu rufen, und, wenn es gewünscht, auch zu erhalten, haben wir es unternommen, für unsere Gesellschaft eine eigene Zeitschrift zu gründen, deren erste Nummer hiermit allen Freunden der baskischen Sprache empfohlen sein möge. D. Red.

**La dialecte de Dechepare.**

Bernard Dechepare était roturier de St. Michel le Vieux, (en basque Etxeberrieta, champ ou pâturage aride, petite ville de la Basse-Navarre, mais toujours se ressent d'une influence légère, quoique évidente du dialecte Souletin. Les particularités qu'on peut appeler aujourd'hui souletines, déjà existantes à cette époque les frontières de la Soule? Il est difficile de répondre à cette question: le seul ouvrage d'un Bas-Navarrais de cette époque est le Nouveau Testament de Liartague et est auteur ne se sert presque pas de mots Souletins, ni de locutions qui leur soient propres. En outre, particularité que Liartague se permette et à l'égard encore, c'est le datif pluriel Souletin en ar. L'auteur lit expressément, dans le titre de son Souletin: „

le fin du volume, que dans sa traduction il se sert de ey. Dechepare, par contre, écrit presque toujours ey; puis gira, gira pour gara, zara (nous sommes, vous êtes), nix pour nax; dery pour darajo; dhyala pour dhyala; et généralement tous les k modiaux des flexions verbales sont élimés et remplacés par j, ce qui n'est pas le cas en Bas-Navarrais, p. ex. dask + n devient dajan. Comme la Basse-Navarre confine à la Soule, les dialectes se croisent influencent réciproquement et la langue de Dechepare pourra être considérée comme appartenant à cette nuance intermédiaire. Quoique ce dialecte mélangé n'offre aucun intérêt spécial au philologue, le Souletin et le Bas-Navarrais étant connus, il se trouve cependant dans la langue de Dechepare quelques formes développées qu'on trouverait vainement chez Liartague, et qui ont leur importance; sur-tout le a initial du présent de l'indicatif du verbe eant: dazat, dazak, daza etc.



de la lengua fue cuidado y valorado cada vez más, no sólo como creador de valores estéticos, sino también como instrumento de recuperación social de la misma. El teatro, y sobre todo la narrativa y la poesía, alcanzaron cotas mejores, con la obra del novelista Tx. Agirre (*Kresala* y *Garoa*: 1906, 1912) y los poetas Lizardi (1932), Lauaxeta (1931) y Orixe (1934). Fue un inicio prometedor que se vio truncado por la guerra civil. La literatura popular, cuya expresión más tradicional y extendida era la de los *bertsolariak* (bardos populares), fue, por primera vez (1918), objeto de estudios académicos que fundamentaron su futuro prestigio social y el florecimiento que conoce en los años ochenta.

Pero antes de saltar a nuestros días, es preciso reseñar aquí la historia lingüístico-cultural vivida bajo la Dictadura.

R.M. AZKUE (1864-1951)

En su larga y laboriosa vida, R.M. Azkue hizo aportaciones básicas a la cultura vasca. Se ha escrito de él que fue sin duda la personalidad a la que debe más el euskera. Sea como fuere, sus publicaciones personales en dialectología, lexicografía y gramática abrieron una nueva etapa en los estudios vascológicos, y no debe olvidarse que fue hasta su muerte (1919-1951) el Presidente, constantemente reelegido, de la Academia de la Lengua Vasca «Euskaltzaindia».



(1937-1975)

## En la dictadura: La Resistencia cultural

### LAS LETRAS AL EXILIO

En la foto, el primer equipo directivo de la revista *Euzko-Gogoa* (1950-1955), en vísperas de la despedida del escritor Orixe, de Guatemala: el director, Zaitegi, y los dos redactores principales, Ibinagabeitia y Orixe. Todo un símbolo del exilio literario.



**T**ras la derrota armada a manos del ejército sublevado (1937), el colapso socio-cultural de la lengua fue violento, incluso parcialmente en ámbitos de utilización personal y privada. Las instituciones sociales del idioma fueron extirpadas (v. gr., la *Sociedad de Estudios Vascos*) o reducidas a una presencia social inoperante e inocua (*Euskaltzaindia*, en los años cuarenta). Las personalidades más activas pasaron al exilio o a una vida cultural encubierta. La creatividad literaria, o simplemente escrita (ni un sólo libro publicado en 1938-1939), quedó reducida a una mínima y distorsionada expresión.

La entereza y lealtad, ejemplares, de algunas personalidades (bien exiliadas, bien acogidas, en el interior, a la más leve ocasión favorable: Editorial Itxaropena) comenzaron a superar aquella primera década de silencio cultural, a finales de los 40. Pronto emergieron, particularmente en el exilio (París, México, Buenos Aires, Guatemala), grupos de trabajo cuyo eco en el interior comenzó a ser más efectivo, al entrar en contacto con la nueva generación de las posguerra, en especial con la que —a falta de una Universidad— se instruía y sensibilizaba en centros privados, dotados en algunos casos de




bibliotecas en las que podía conocerse directamente la historia de la literatura vasca, proscrita en la enseñanza oficial.

La actividad editorial incipiente (desde 1950), la reedición de clásicos (desde 1954), los primeros Congresos (Arantzazu, 1956), la reactivación de la vida académica de Euskaltzaindia (publicación de su boletín, organización de premios literarios), y la irrupción decidida de la juventud en la vida cultural euskérica, a finales de los años cincuenta, establecieron nuevas coordenadas sociales de acción en pro de la lengua. Revistas culturales, ya exclusivamente en euskera, hicieron acto de presencia: *Eusko-Gogoa* (Guatemala, 1950), *Egan* (Donostia, 1954), *Jakin* (Arantzazu, 1956).

La década de los 60 contempló el (re)nacimiento y afianzamiento paulatino de la Ikastola (escuela vasca que impartía enseñanza en euskera),

#### *EUZKO-GOGOIA* (1950-1960)

Editada en Guatemala, primero y en Biarritz, después, la revista cubrió una década de trabajo cultural, dando acceso a una temática variada y de notable nivel. La literatura de creación ocupó lugar destacado, pero no faltó, por ejemplo, la filosofía. Las dificultades para franquear la frontera impidieron su ulterior desenvolvimiento.



ZUZENDARI: ZAITEGI ETA PLAZAOLA'TAR IOKIN PH. D.  
 6<sup>a</sup> Avenida Norte, 11 GUATEMALA, C. A. Apartado Postal 624  
 Registrada en la Subdirección de Correos de Guatemala, como correspondencia de  
 segunda clase, el 26 de Diciembre de 1949, bajo el N.º 138.

ARKIBIDEA

OLERTI	
BARU-MENDIAN, Ormaetxea'tar Nikola	1
OROIITUZ, Mirande'tar Yon	2
APAIZA ETA TEA, Basati	2
MAITAGARRIA TA ZALDUNA, Basati	2
BALEKIYE, Basati	3
ORIXE'RI GORAINTEI Xabier	3
ELERTI	
LEZARDI AMERIKETAN, Orixe	6
"ORIXE'REN "EUSKALDUNAK" Zaitegi'tar Iokin	8
ERDERAKADARIK TXARRENAR, Altube	13
EUSKERA	
EUSKALZAIN BERRIAK, Orixe	14
IDAIZTI BERRIAK, Igarra	16
KRUTWIG YAUNARI ERANTZUNA, Ormaetxea'tar Nikola	17
EUSKAL-ADITZA (EDIN, EKIDIN), Orixe	18
EUSKADI'KO TOKIEN IZENAK, Orixe	20
XELATAKA, A-bi	22
ONDAR-MONDAR, Ormaetxea'tar Nikola	23
ERESERTI	
J. S. BACH, Ibinagabeitia'tar Andima	27
EDESTI	
EUSKALERRIA STRABON'AREN ARAUZ, Amayur	32
GIZARTE-GAYAK	
BETI BAT, Jon Andoni	35
EUSKO-LANGILLEEI OYUAK, Argarate'tar Erramun	36
IDAIZTI DEUNAK	
EPES'OKO ZAPARRASTA, Zaitegi eta Plazaola'tar Iokin	41
EUSKO-GOGOIA	
ARPIPEDUNEN ZERREKIDA	

Ug. urtea — 1950 gko. Ustaila-Dagonilla — 7-8 garren zenbakialak

#### ACADEMIA VASCA

En las dos décadas primeras de la post-guerra fueron sin cuento las dificultades puestas a esta Institución. Al fin, en 1956 pudo celebrarse su primer Congreso público en el Santuario de Arantzazu.



#### VERSIONES AMERICANAS

México o Buenos Aires, Guatemala o Venezuela fueron sedes de actividades literarias vascas en los años que siguieron a la guerra civil. Aquí recogemos, como recuerdo, la portada de la versión vasca de

*Martín Fierro*



el desarrollo del periodismo escrito (*Z. Argia, Anaitasuna, Agur*, etc.) o hablado (Radio Popular y diversas emisoras bilingües), y la introducción del euskera en los textos escolares son algunas de las acciones más innovadoras. La renovación literaria (novela, poesía, ensayo) vivió una nueva experiencia con temas y técnicas no ensayadas en la literatura vasca: Txillardegui, Aresti, Gandiaga, Azurmendi, Saizarbitoria, etc. En cuanto a la literatura popular, el bertsolarismo retornó con nuevo brío, desde comienzos de los 70, de forma que en la última década ha pasado a formar parte de la enseñanza escolar. Por otra parte, los primeros proyectos de alfabetización euskérica de la población (de 1968 en adelante), la aparición de la Kanta Berria (canción moderna, a mediados de los 60) contribuyeron a que la voz del euskera sonara en los ámbitos urbanos, en los medios juveniles y en tareas de contenido más moderno. Todo ello, inicialmente de forma vacilante, y salvando mil dificultades de carácter administrativo o financiero.

Desde finales de los cincuenta se renovaron también los antiguos proyectos de unificación y normativización de la lengua literaria



común (lengua standard), proyectos que desembocaron en la declaración académica de 1968 y la normativa posterior, no sin que, como es frecuente en tales casos, surgieran agrias polémicas al respecto, aproximadamente durante una década.

THE NEW YORK TIMES, WEDNESDAY, MARCH 1, 1950.

before the Legisla-  
at the 10-cent fare  
ould'then face the  
n a more orderly

#### SLAVE LABOR

Go the United Na-  
nd Social Council  
nd a special inves-  
As darkest blot on  
ization—the spread-  
em in Soviet Russia  
Later the Council's  
to fall and the in-  
got under way. Now  
n raised anew by the  
ion of Labor, which,  
sentative, Miss Toni  
sted the Council to  
International Labor  
establishing a fact-  
that would sift  
hear available

the separatism, the regionalism, the centrifugal forces that a dictator in Madrid must fear in the Basque country, as he does in Catalonia. Franco comes from Galicia, where separatism is also strong, but his problems now are no different than any Castilian King, Caudillo or Cortes forced to hold such a disparate country together from Madrid. The Castilian character is constructive, authoritarian, institutional, pessimistic. The Catalan is naturally optimistic and romantic, and his reaction takes the form of anarchist violence. The fierce, proud, conservative Basque, especially in the countryside, takes refuge in his religion and above all in his profound conviction of racial superiority. Although Catholic, conservative and anti-Socialist, the Basques fought heroically against Franco in the Civil War because the Basque Nationalist party was won over to the Republic by a statute of autonomy.

#### A Move to Issue of

By ANNE G  
High Commi  
made the headl  
press yesterda  
unification of  
jective of Unit  
posting free  
country, inclu  
which should b  
to full coverag  
That such  
news is a strik  
success of the  
this issue th  
Front" in th  
been so loudl  
er of un

#### LANGUAGE OF EUZKADI

News from Spain that the Franco Government is continuing to attack Basque nationalism would indicate that its efforts to date have not proved successful. It is hard for those who know the Basques to figure out how repression could succeed, except superficially. The latest turn of the screw concerns the order to remove inscriptions in the Basque language from tombstones and replace them with Castilian (or, as we would say, in the Spanish language).

One can leave to the philologists the endless arguments about the origins and practical values of the palaeolithic Basque language. The important point for Generalissimo Franco is that a language which was dying, like Gaelic in Eire, was revived in the Basque Provinces on a wave of nationalism. It is

the cult  
prints  
length  
that w  
the des  
is harde  
ary and  
lumberr  
ably be  
materia  
snow an  
dubious  
axe, itae  
year. Th  
moil bor  
Any, nat  
Februar  
mitting  
which, a  
power li  
house la

#### REPRESSION CULTURAL

He aquí el editorial del diario americano *New York Times* del 1 de marzo de 1950: se denuncia la prohibición gubernativa de lápidas sepulcrales con inscripciones en euskera. La orden fue comunicada al vecindario, en este caso, por el alcalde de Gernika. No hace falta subrayar la paradoja.

(1976-1990)

## En la nueva coyuntura política



II CONGRESO MUNDIAL VASCO (1987)  
Congresistas de multitud de países se dieron cita en este Congreso en el que se estudiaron los temas más variados, sin que, obviamente, faltara el de la lengua.



**T**ras el franquismo, los nuevos proyectos político-institucionales derivados de la Constitución Española (1978), el Estatuto de Autonomía del País Vasco (1970) y el Amejoramiento Foral navarro (1962) sitúan a Euskal Herria peninsular en general, y a su comunidad vasco parlante en particular, ante un esbozo de proyecto sociolingüístico general, verdadero desafío histórico para esta generación.

Una vez admitida constitucionalmente la posibilidad del reconocimiento de otras lenguas, además del español, como oficiales en los territorios autonómicos, el Estatuto de la Comunidad Autónoma Vasca vino a consagrar tal hecho en los siguientes términos: *El Euskera, lengua propia del Pueblo Vasco, tendrá, como el castellano, carácter de lengua oficial en Euskadi, y todos sus habitantes tienen el derecho a conocer y usar ambas lenguas.*

Mientras, el Amejoramiento recogía también, con sus propias precisiones, el tema: *El castellano es la lengua oficial de Navarra. El vascuence tendrá carácter de lengua oficial en las zonas vasco parlantes de Navarra.*

Las normativas más pormenorizadas que se han seguido después tienen por normas básicas la *Ley de Normalización del Euskera* (Comunidad Autónoma Vasca, 1982) y



la *Ley del Vascuence* (Comunidad Foral de Navarra, 1986).

La última década (1979-1990) se ha caracterizado por la aceleración de dos actuaciones paralelas: la derivada de las medidas político-lingüísticas de las Instituciones Públicas, y la generada por la sociedad civil. En el primer capítulo deben contabilizarse la creación de *Euskal Telebista* y *Euskadi Irratia* (1983), televisión y radio autonómicos en lengua vasca, y de *HABE*, como organismo autónomo gubernamental para la gestión de la euskaldunización (vasquización) y alfabetización euskérica de adultos (1981). La actuación gubernativa para la implantación del euskera en el campo educativo ha sido importante, con modelos lingüístico-escolares diferenciados y optativos.

La voluntad lingüística euskerista de los ciudadanos se ha expresado en manifestaciones masivas (*Bai Euskarari*, 1978) y en la promoción de proyectos sociales de recuperación de la lengua (Ikastola, Prensa, Alfabetización, etc.), en acciones puntuales o sostenidas (fiestas, manifestaciones, creación de centros, organización de cursos, etc.).

La atención prestada a la elaboración de instrumentos que posibilitan la modernización de la lengua ha sido considerable:

#### FERIA DEL LIBRO, EN DURANGO

La muestra anual del libro y disco vascos en Durango (Bizkaia) es el encuentro de todos los esfuerzos y proyectos editoriales en euskera, al tiempo que sirve también para el intercambio de ideas y lugar de cita de los escritores.





GORKA AULESTIA



diccionarios de carácter normativo, histórico o de especialidad, ensayo de una gramática oficial de Euskaltzaindia. En general, la edición de libro vasco ha conocido un desarrollo espectacular en la última década con la cota más alta en 1988: 774 ediciones (frente a 63, en 1970).

La actividad literaria de estos diez últimos años ha aportado obras de mayor entidad, de escritores ya conocidos (Txillardegui, Peillen, Saizarbitoria, Aresti, etc.), o de nuevas firmas que han ganado la atención y preferencias del público lector (Sarrionandia, Arrieta, Mendiguren, Iturralde, etc.). Por primera vez, un escritor vasco ha recibido el Premio Nacional de Literatura (concedido a escritores de cualquier lengua peninsular): Bernardo Atxaga, con su obra *Obabakoak* (1989).

#### LEXICOGRAFIA

La lexicografía vasca ha debido atender a dos aspectos obligados de la actualidad de la lengua: el de la modernización del léxico y el de su accesibilidad internacional. Las obras de Kintana y Aulestia son ejemplos de ese empeño.



**E**ste es el título con que un conocido sociolingüista ha encabezado el análisis prospectivo del euskera, y es también el objetivo y la esperanza con que los amantes del idioma trabajamos: hay que mejorar y prolongar la herencia lingüística del pasado de Euskal Herria en un porvenir cada vez más dinámico y creador.

El arduo camino, teórico y práctico, de una planificación general de la lengua, de la reconducción de los hábitos lingüísticos de la población y del fortalecimiento de la transmisión y utilización de aquella, son algunas de las metas básicas de la política lingüística de los Gobiernos y de las instituciones y grupos sociales preocupados por la nueva configuración sociolingüística del país.

**IKASTOLA «XALBADOR»**

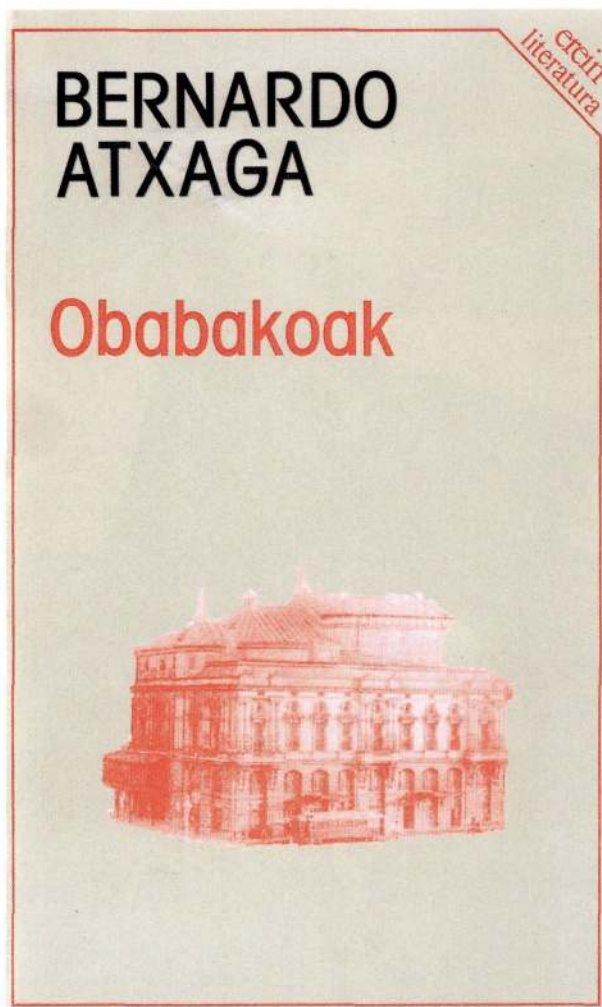
La escuela bilingüe vasca, *ikastola*, ha sido un esfuerzo de resistencia y normalización lingüística eficaz, y su experiencia ha servido para generar modelos lingüísticos para todo el sistema escolar. Aquí, la *ikastola* «Xalbador», de Cambo, en el Departamento de los Pirineos Atlánticos.



## Un futuro para el pasado


**RENOVACION LITERARIA**

Aunque todavía no se hayan alcanzado las cotas de calidad que esperamos, la actual renovación literaria conoce momentos de trabajo intenso, sin que falten logros notables. La obra *Obabakoak*, del escritor B. Atxaga, ha sido galardonada con el Premio Nacional de Literatura de las letras hispánicas (1989).





OFICIALIDAD DE LA LENGUA  
 En ambas Comunidades Autónomas peninsulares la lengua vasca goza de la condición de idioma oficial/cooficial (1979, 1982). Los Boletines oficiales son redactados, pues, en ambas lenguas.




**NAFARROAKO**  
**Aldizkari Ofiziala**

---

EUSKAL HERRIKO Auzi A. 1808ko Ekain 9 N.º 106

R.O. DEL PAÍS VASCO - 9 de Junio de 1985

**Euskal Herriko**  
**Agintaritzaren**  
**Aldizkaria**



**Boletín Oficial**  
 del  
**País Vasco**

---

ITUNDUTAR POSTA - BARRIA 4823

FRANQUEO CONCERTADO 4823

Arantzeta: Wellington go Dukerren kalea 2

Administración: Duque de Wellington, 2

Laguardia: Vt. 258 78 - GASTEIZ

Directorio Legal: 91 258 78

VITOLIA-BASURTO

**LABURPENA - SUMARIO**

**Euskadi Osorako Erabakiak**  
**Disposiciones Generales del País Vasco**

Lehenburua	Orrialdeak	Pagina
<b>LEHENBURUA</b>		
3/1985 LEGEA, maitasuna izateko, Euskal Herriko Errepublikaren Egutegiaren ingurukoak	3320	3320
3/1985 LEGEA, maitasuna izateko, Errepublikaren Egutegiaren, Errepublikaren eta Lehenburuaren ingurukoak	3324	3324
<b>LEHENBURUA</b>		
Errepublikaren Egutegiaren ingurukoak		
12/1985 DEKRETOA, maitasuna izateko, 1985 urteko Errepublikaren Egutegiaren ingurukoak	3311	3311
<b>OGANEN ETA MERKATARITZA SAIA</b>		
AGINDUA, 1985.eko maitasuna izateko, Oganen eta Merkataritza Saia ingurukoak	3317	3317
<b>INDUSTRIA ETA MERKATARITZA SAIA</b>		
130/1985 DEKRETOA, maitasuna izateko, Euskal Herriko Industriaren Egutegiaren ingurukoak	3313	3313
AGINDUA, 1985.eko maitasuna izateko, Industria eta Merkataritza Saia ingurukoak	3317	3317
<b>PRESIDENCIA</b>		
LEY 2/1985, de 30 de Mayo, reguladora del Plan General de Carreteras del País Vasco	3320	3320
LEY 3/1985, de 30 de Mayo, de Organización, Coordinación y Colaboración Fiscal	3324	3324
<b>PRESIDENCIA</b>		
Orden de 1 de Mayo		
DECRETO 120/1985, de 6 de Junio, por el que se regula la concesión de subvenciones del Estado Vasco de la Mayor / Euzko Herriko Euzkadiaren Estatuaren erabakia de 1985.	3314	3314
<b>DEPARTAMENTO DE HACIENDA Y FINANZAS</b>		
ORDEN de 10 de Mayo de 1985, del Consejo de Hacienda y Finanzas, por la que se dictan normas internas de la Dirección Pública de Euzkadi.	3317	3317
<b>DEPARTAMENTO DE INDUSTRIA Y COMERCIO</b>		
DECRETO 130/1985, de 6 de Junio, por el que se aprueba el Programa de subvenciones de la Planificación Estratégica en la dirección de las medianas empresas industriales del País Vasco.	3313	3313
ORDEN de 3 de Junio de 1985, del Departamento de Industria y Comercio, por la que se desarrolla el Decreto 130/1985, de 6 de Junio, por el que se aprueba el programa de subvenciones de la planificación estratégica en la dirección de las medianas empresas industriales del País Vasco.	3317	3317

Muchos datos conocidos nos invitan al optimismo, otros —algunos de ellos de particular gravedad— son inquietantes de cara al futuro. Pero, en todo caso, los hijos e hijas de Euskal Herria deseamos que también futuras generaciones sean *euskaldunak*, es decir vasco parlantes.

El momento histórico presente nos depara una oportunidad única para que, con clarividencia y tesón, el euskera siga siendo lengua de nuestro pueblo, y un valor patrimonial común de todos los ciudadanos de la nueva Europa.

En ese contexto y desde estas líneas, se lo queremos brindar a Ud., cordialmente como un punto señalado de sus múltiples intereses culturales.

**ETB: TELEVISION VASCA**

La presencia del euskera en los medios de comunicación públicos ha quedado asegurada en la CAV por el organismo EITB que dispone de dos cadenas de televisión y emisoras de radio.





*La Secretaría General de Política Lingüística agradece a las siguientes personas y entidades la prestación del material gráfico de esta publicación:*

- *Azkue Biblioteka, Euskaltzaindia*
- *Camba, Kike*
- *Gerediaga Elkartea*
- *Gipuzkoako Foru Aldundia*
- *Irazabalbeitia, Miguel Angel*
- *J.J.K.*
- *Kamino, Jose M.<sup>a</sup>*
- *Lazkaoko Aita Beditarrak*
- *Velez de Mendizabal, Jose M.<sup>a</sup>*
- *Xalbador Ikastegia*

Diseño: Jose Julio Arregi

1ª Edición: Abril 1991

Tirada: 2.000 ejemplares

© Administración de la Comunidad Autónoma del País Vasco  
Secretaría de la Presidencia del Gobierno  
Secretaría General de Política Lingüística

Edita: Servicio de Publicidad del Gobierno Vasco  
Duque de Wellington, 2  
01011 Vitoria-Gasteiz

Fotomecánica: DATA COLOR, S.A.

Impresión: Lit. DANONA, S. Coop. - Oiartzun (Gipuzkoa)

Dep. Leg.: SS. 270/91